

Crestomazia Retoromontscha Digitala

Im Rahmen eines von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanzierten Projekts der Universität zu Köln (Prof. J. Rolshoven) und der Universitäts- und Stadtbibliothek Köln (Prof. W. Schmitz) wurde die Rätoromanische Chrestomathie digitalisiert. Sie soll als Textsammlung der Öffentlichkeit frei zugänglich gemacht werden. Das Projekt ist in seinem innovativen Ansatz der Partizipation der Sprachgemeinschaft an Korrektur und Kommentierung (Anreicherung) prototypisch für die Lösung von Digitalisierungsproblemen durch soziale Gemeinschaften.

La Germania finanziescha in project, dal qual ils Rumantschs en Svizra profitan fitg – a curta ed a lunga vista. A partir dal favrer 2011 han els numnadain access en l'internet als texts da la Crestomazia Retoromontscha. Quest'ovra monumental (13 toms cun 7260 paginas), edida dal 1891 fin il 1919 da Caspar Decurtins da Trun (1855–1916), cuntegna texts da la litteratura orala e scritta da quatter tschientaners: prosa e poesia da tut gener e da gronda varietad dialectala, da tschintg idioms, da lunga tradiziun ortografica e d'ina diversitad tipografica singulara. La rimnada da texts è da gronda impurtanza per la scienza litterara, filologa, linguistica ed etnologica.

Quest'impurtanza s'augmenta enormain, sch'ils texts èn disponibels en forma electronica e curregibla. Per dar als Rumantschs quella pussaivladad è questa rimnada da texts – edida en la revista «Romanische Forschungen» – vegnida scannada en la biblioteca universitara e municipala da Cologna. En in segund pass è il text vegnì surlavurà cun diffe-

rentas metodos da la procedura d'OCR (identificaziun optica dals segns), uschia ch'il text fotografà è vegnì transponì en in text dal tuttafatg modifitgabel. Sch'ils texts èn tipograficain difficils, quai ch'è il cas tar ina gronda part dals texts da la Crestomazia, na po il computer mai identifitgar tut ils segns dal text fotografà. Pia cuntegnevan er ils texts da la Crestomazia digitalisada sbagls. Las metodos da correctura applitgadas a l'Universitad da Cologna han pudì eliminar la gronda part da quels sbagls. Però betg tuts. Ils paucs sbagls ch'èn restads pon vegnir eliminads unicain a maun. Da qua deriva l'idea da laschar curreger ils Rumantschs sezs ils sbagls dal computer, cumparegliond il text modifitgabel cun il text fotografà (vesair foto sutvart).

Per ch'ils Rumantschs possian curreger sezs ils texts da la Crestomazia han Prof. Rolshoven e sia equipa programmà in sistem da correctura che lubescha per l'ina da far modificaziuns ortograficas e per l'autra d'enritgir ils texts cun explicaziuns da plets, renviaments ad autra litteratura primara u secundara, eav. Ils Rumantschs che s'occupan dals texts da la Crestomazia na pon pia betg mo als curreger, mabain schizunt als «megliarar». Mintgin sa eleger sez, cun ses num ubain a moda anonima, tge e quant ch'el vul curreger e mintgin vesa tge ch'ils auters modifitgeschan. Quella correctura e meglieraziun collectiva ed interactiva è unica. Scolas ed universitads, instituts ed utilisaders interessads vegnan a pudair navigar tras ina gronda part dals differents genres litterars dal Rumantsch dal Grischun da quatter tschientaners, redigids en differentas ortografias.

Ils texts vegnan surlavurads en in sistem da wikipedia, uschia che persunas specialisadas surveglian ed archiveschan ils texts curregids. Cun ina funcziun da tschertga pon las persunas interessadas alura nizzegiar ils texts per il diever il pli different. Cun curreger e megliarar ils

SISTEM DA CORRECTURA: VERSIUN BETA.
A SANESTRA IL TEXT CURREGIBEL ED A DRETGA IL TEXT
FOTOGRAFÀ NUNMODIFITGABEL.

Search Results (Left Sidebar):

Volume	Page	Text	Modified	Tags
1	1	DANIEL BONIFACI. Catechismus. Lindau vid' igl Bodenfee, tr...	Thu Dec 02 21:25:21 CET 2010	1601
1	2	2 Daniel Bonifaci Deus tutts Chriftians ha Schiffeu tier S...	Thu Oct 14 16:32:38 CEST 2010	
1	3	3 Catechismus 3 (fol. CV). CONRADUS IECKLINUS RHAETIALTUS, AN...	Thu Oct 14 16:32:39 CEST 2010	
1	4	4 Daniel Bonifaci Perche ans ha Chriftus igl Seu corp & fau...	Thu Oct 14 16:32:40 CEST 2010	
1	6	6 Daniel Bonifaci Digi teimp della noctg butzegia faventz L...	Thu Oct 14 16:32:43 CEST 2010	
1	8	8 Daniel Bonifaci tchig fauls, quell bandunig igl mal & fe...	Thu Oct 14 16:32:45 CEST 2010	

Main Editing Area:

Current page: volume 1, page 1, tagged as: 1601

Text Content:

DANIEL BONIFACI. Catechismus. Lindau vid' igl Bodenfee, tras Iohann Lvdvig Brem. 1601.

(Abgedruckt Romania IX, 250 ff. & Ulrich, Rhätorom. Texte I.) [f. ar] ALS BEINADATCHEVS, NIEBELS, STATTEVELS, PRVS, SABIGS ET HVNDREFELS S. Vugaa & Signurs d'üna intiera Dret- 5 chüra & Commün da Fürstenow, als meas orav'unt Hundrevells & cheurs Singnurs & buns amigs, Salüd da Deu, pe'ch & beinesser tras nos' Signer IesuM Christum.

Slaunt cha la Sanghia Scritüra, Hundrevells Signurs, da per tutt igl Mund eintin da tuttas forts linguahs oes rafad' ora & meffa per Scritt, da 10 tal Sort & afchi clær, cha biechia namae ils Docturs & Mossaas

Entry 'BONIFACI.' is locked (vote down to unlock)

Comments (Right Sidebar):

Comment	Author	Date
Erste Seite der RC	Claes Neuefeind from Colog	Wed Dec 01
@rols: Downvote nötig für letzte Korrektur	Florentin Lutz from Switzer	Thu Dec 02

Word History (Bottom Right):

Form	Author	Date	Votes	Upvote	Downvote	Revert
BONIFACI.	Florentin Lutz from Switzerland (ltz, 0)	Thu Dec 02 21:25:21 CET 2010	0			
BONIFACI.	Jürgen Rolshoven from Cologne, Germany (rols, 0)	Thu Dec 02 21:22:45 CET 2010	-1			
BONIFACI.	Fabian Steeg from Cologne, Germany (fsteeg, 1)	Thu Dec 02 21:19:19 CET 2010	0			
BONIFACI.	Claes Neuefeind from Cologne, Germany (claesn, 1)	Thu Dec 02 21:17:14 CET 2010	0			
BONIFACI.	---	Thu Oct 14 16:35:47 CEST 2010	0			

texts sa participeschan ils Rumantschs a moda activa al project, pon intermediar lur savida ed a medem temp emprender d'enconuscher la Crestomazia. Il medem mument profita era la scienza. Ins po damai dir che quel project innovativ e da grond potenzial sa lascha manar da l'idea da la lavur cumina en in champ spiertal. Tras quella correctura e meglieraziun collectiva sa sviluppa in prototip applitgabel per la digitalisaziun a fund da l'ierta culturala da linguas minoritaras. Ils Rumantschs daventan uschia piuniers en in svilup da digitalisaziun per propi ed en la purschida online da texts. Quella preschientscha en l'internet vegn ad esser ordvart positiva per la Rumantschia.

La Crestomazia è l'emprima gronda rimnada da texts en l'internet che daventa cumplainamain accessibla a sia cuminanza linguistica. Quella basa textuala sa e duai vegnir augmentada a moda cuntinuanta. Pass per pass vul il project stgaffir en l'internet in tesor da las linguas e dals dialects grischuns. Pir uss, cun quel sistem da correctura, èsi insum-

ma pussaivel da digitalisar per elavurar grondas rimnadas da texts e da documents vegls. I fiss per exempel da trair en consideraziun da digitalisar a fund las differentas biblas veglias rumantschas.

Il project ha chattà buna accoglientscha da vart da l'institut grischun per la perscrutaziun da la cultura (igc), dal Legat A. Cadonau, da la Lia Rumantscha, da la stampa e chasa editura Casanova SA, da Radiotelevision Svizra Rumantscha, da la Societad Retorumantscha (IDRG) e da las Universitads da Turitg e da Friburg. La gestiun da la correctura e da la meglieraziun dals texts vegn sustegnida era finanzialmain da l'igc, dal Legat Cadonau e dal Chantun Grischun. Ina descripziun pli detagliada dal project – proximamain era per rumantsch – chattais Vus sut:

<http://www.spinfo.phil-fak.unikoeln.de/forschung-drc.html>

Florentin Lutz